

Stabat Mater (Révision 1)

Traduction : Philippe Torrens

Février 2017

poème latin rimé organisé en couples de tercets comprenant chacun deux vers de 8 syllabes suivis d'un vers de 7

Stabat mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat filius ;

La mère se tenait, écrasée de douleur,
au pied de la croix, en larmes,
tandis que son fils y était suspendu ;

cuius animam gementem
contristantem et dolentem
pertransivit gladius.

son* âme gémissante
s'accablant et souffrant
fut transpercée par l'épée.

*cuius, "son", est ambigu et peut renvoyer à la mère comme au fils ;
mais l'expression vient de Luc II, 35, rapportant les paroles
adressées par le vieux Syméon à Marie lors de la Présentation de
Jésus au Temple : "et toi-même, un glaive te transpercera l'âme"
(TOB) et doit être appliquée à la mère.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater Unigeniti,

Qu'elle était triste et affligée
cette femme bénie,
mère du Fils Unique,

quae maerebat et dolebat
et tremebat, dum videbat
nati poenas incliti.

qui était accablée, souffrait
et tremblait en voyant
les peines qu'endurait son illustre enfant.

Quis est homo qui non fleret
Christi matrem si videret
in tanto supplicio ?

Quel homme ne pleurerait pas
en voyant la mère du Christ
dans un tel supplice ?

Quis non posset contristari
Christi matrem contemplari
dolentem cum filio ?

Qui pourrait ne pas être accablé
de contempler la mère du Christ
souffrant avec son fils ?

Pro peccatis suæ gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

C'est pour les péchés de son peuple
qu'elle vit Jésus livré
aux tortures et aux coups de fouet.

Vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum
dum emisit spiritum.

Elle vit son tendre fils
mourant abandonné
lorsqu'il rendit l'esprit.

Eia mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.

O mère, source d'amour,
fais-moi sentir la force de ta douleur,
pour que je m'afflige avec toi.

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.

Fais que mon cœur brûle
en aimant le Christ Dieu
et que mon attitude lui agrée.

Sancta mater, istud agas
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Sainte mère, fais ceci :
grave les plaies du crucifix
solidement dans mon cœur.

Stabat Mater (Révision 1)

Traduction : Philippe Torrens

Février 2017

Tui nati vulnerati
tam dignitati pro me pati
pœnas mecum divide.

De ton fils blessé
qui a daigné tant souffrir pour moi,
partage avec moi les peines.

Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere
donec ego vixero.

Fais que je pleure vraiment avec toi,
et partage les douleurs du crucifié
tant que je vivrai.

Iuxta crucem tecum stare
et libenter te sociare [et me tibi sociare]
in planctu desidero.

Que je me tienne avec toi au pied de la croix
et t'accompagne de bon cœur [et t'accompagne]
dans tes pleurs, voilà ce que je désire.

Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara,
fac me tecum plangere.

Vierge glorieuse entre les vierges,
ne sois plus amère à mon égard,
fais-moi pleurer avec toi.

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolere.

Fais-moi porter la mort du Christ,
partager sa passion,
et endurer ses blessures.

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari,
ob amorem filii.

Fais-moi recevoir ses blessures,
m'enivrer de cette croix,
par amour pour ton fils.

Inflammatum et accensum
per te, Virgo, sim defensum
[Flammis orci ne succendar
per te, Virgo, fac defendar]*
in die iudicii.

Enflammé et embrasé,
que par toi, Vierge, je sois défendu
[Que dans les flammes de l'enfer je ne brûle pas
grâce à toi, Vierge, que je sois défendu]*
le jour du jugement.

* Le texte présente deux versions différentes : la première, retenue par Dvořák, manque de cohérence en présentant le sujet comme déjà dans les flammes de l'enfer ; la seconde rectifie cette vision discutable.

Fac me croce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

Fais que je sois protégé par la croix,
que la mort du Christ me soit une forteresse,
que je sois ranimé par sa grâce.

Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
paradisi gloria.
Amen.

Quand mon corps mourra,
fais qu'à mon âme soit donnée
la gloire du paradis.
Amen.